

英汉典故对比翻译

Yinghandianguduibifanyi

主 编 胡 波 张淑玲
副主编 高 磊

哈尔滨地图出版社

英汉典故对比翻译

YINGHAN DIANGU DUIBI FANYI

主 编 胡 波 张淑玲

副主编 高 磊

主 审 武恩义

哈尔滨地图出版社

· 哈尔滨 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉典故对比翻译/胡波, 张淑玲主编. —哈尔滨: 哈尔滨地图出版社, 2007.6

ISBN: 978-7-80717-647-3

I. 英... II. ①胡... ②张... III. 英语—典故翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 092653 号

哈尔滨地图出版社出版发行

(地址: 哈尔滨市南岗区测绘路 2 号 邮编: 150086)

哈尔滨市动力区哈平印刷厂印刷

开本: 850 mm × 1 168 mm 1/32 印张: 5.937 5 字数: 160 千字

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80717-647-3

印数: 1 ~ 500 定价: 20.00 元

前 言

典故是语言中的精华，是一个民族的历史和文化的浓缩。从典故的形成和发展变化过程中，我们可以发现一个民族从蒙昧走向文明的足迹。典故的形式简洁，寓意深刻，是人们在日常交际和写作过程中经常运用的一种语言表达方式。随着国际语言和文化交流的不断加强，人们越来越注意对不同语言间具有浓厚文化内涵的典故的研究。英语和汉语是世界上使用人口最多的两种语言，同时，也是蕴藏典故数量最多的两种语言。通过英汉典故的对比分析，我们可以找出两者之间所具有的共性以及所存在的差异，并对英汉典故所蕴藏的丰富文化内涵有更深刻的了解。本书从四个方面对英汉典故进行对比分析：

首先，对形成英汉典故的不同文化渊源进行描述，从中我们可以了解到英汉典故在形成过程中所依托的不同文化背景。英语中典故的形成是以整个西方文化为基础，其中多数典故来自于希腊罗马神话故事、圣经故事、寓言童话故事以及莎士比亚等西方各国主要作家的作品。而汉语中典故的形成主要以汉民族的历史和文化为基础。先秦诸子百家的学术思想以及历代史书和文学作品为汉语中典故的形成提供了肥沃的土壤。

其次，对英汉典故的来源类型和门类划分进行分析和描述。英汉典故在来源类型上基本一致，主要出自神话故事、宗教经典、寓言童话、历史事件或故事、文学作品等。虽然英、汉语都有涉及人、事、物、理四个大的类别方面的典故，但英语中典故性词语没有汉语中那么丰富，因此在门类详细划分方面也没有汉语典故性词语的类别齐全。

再次，本书对英汉典故性词语形成的理据性进行了对比分析。对典故性词语理据性的认知并不只是对典故性词语字面意思的解释，而是通过字面意思去寻找隐藏在其背后的文化内涵。再者，对事典与语典之间的理据性的认知过程还存在着明显不同，事典的理据性在于认知其背后的所隐含

的事件或故事情节，通过对事件或故事的了解才能准确掌握其在现实引用中的隐含意思。而语典的理据性在于其所蕴涵的符合人类社会或自然规律的哲理性，这种哲理性只有通过思考或体验才能了解其隐含的道理。

最后，本书对英汉典故性词语在喻义上的对应与非对应关系进行了对比分析。英语和汉语之间由于借用关系形成了一些在喻义上完全一致的同源典故，但这种典故的数量很少。英、汉语在喻义上完全对应或基本对应的非同源典故也不多，并且它们之间的对应关系也十分复杂。英汉典故之间更多的是在喻义上存在一定差异、在用法上也有一些不同之处的基本不对应典故以及典故与非典故的对应。本文在第五章作了较详细的分类。

通过对以上四个方面的对比分析，本书结语部分总结了英汉典故之间存在的共性与差异，并就英汉典故之间的互译问题作了简要的说明与解释。

本书由武恩义（博士）担任主审，胡波（副教授）和张淑玲（副教授）担任主编，高磊（讲师）担任副主编。

由于编者的水平有限，对于书中的不妥之处，欢迎同行和读者指正。

编 者

2007 年 1 月

目 录

第一章 绪论	1
第一节 典故的定义与理解	1
第二节 典故与熟语、谚语、成语之间的关系	5
第三节 国内外典故研究的发展状况	7
第四节 英汉典故对比研究的价值与意义	13
第五节 本书所采用的理论、方法及创新点	16
第二章 英汉典故形成的文化渊源	18
第一节 英语典故形成的文化渊源	18
第二节 汉语典故形成的文化渊源	37
第三章 英汉典故的来源分析及类型划分	50
第一节 英汉典故的主要来源分析	50
第二节 英汉典故的来源分类	54
第三节 英汉典故的门类划分	59
第四章 英汉典故性词语形成的理据性	71
第一节 词语理据性的认知及其分类	71
第二节 神话类典故的认知理据	76
第三节 寓言童话类典故的认知理据	82
第四节 宗教类典故的认知理据	85
第五节 历史类典故的认知理据	89
第六节 文学类典故的认知理据	93
第七节 其他类型典故的认知理据	99
第五章 英汉典故的隐喻性对比	103
第一节 典故的隐喻性	103
第二节 英汉语中对应的典故	106

第三节 英汉非对应的典故·····	126
第六章 英汉典故的异同及互译·····	138
第一节 英汉典故的共性与差异·····	138
第二节 英汉典故的互译·····	144
第三节 英汉成语民族色彩的处理·····	151
附录一 ·····	157
附录二 ·····	159
附录三 ·····	161
附录四 ·····	173
参考文献·····	180

第一章 绪 论

典故是民族文化中的精华，是人民群众集体智慧的结晶，是人类所创造的不朽的精神财富。“引经据典”是人们喜闻乐见的一种语言形式，典故作为一种常见的语言现象，一直引起学者们的注意。在当今世界交往频繁的情况下，对民族特色的典故充分认知和了解已成为国际交往中不可缺少的文化基础知识。

第一节 典故的定义与理解

一、典故的定义

英语词典和汉语词典对典故有不同的解释，在理解上存在一定的差异，为了本书论述的方便和前后引用典故的一致性，首先要把一些主要词典中对典故的解释加以对比分析，以确定本书对典故这一概念的解说统一性。《辞海》（1989版）把典故解释为“诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语”；《现代汉语词典》（2002版）解释是“诗文里引用的古书中的故事或词句”；《现代汉语辞海》（2002版）解释是“诗文里引用的典籍中词语或故事”；《现代汉语规范词典》的解释是“诗文里引用的典籍中故事或词语”。词/辞典中对典故的解释似乎都不尽如人意。这些解释似乎存在两点不确切的地方：一方面不仅诗文中会引用典故，而且我们在日常口头交际中也常常用到典故；另一方面不仅古书或典籍中的故事或词语可以当做典故，而且现当代的一些故事和词语也可以当典故来用。那么口语中引用的古典故事或词语和现当代有来历出处的故事或词语能不能算作典故

呢？

再来看英语词典中对典故的解释。英语中与汉语“典故”相对应的词一般都认为是“**allusion**”。但说英语的人对“**allusion**”的理解和我们说汉语的人对“典故”的理解存在一定的差异。《新英汉词典》对“**allusion**”的解释是“1. 暗引、影射，间接提到、提及； 2. 典故”。《远东英汉大词典》（梁实秋）的解释是“引述；说及；提及”。《牛津高级英汉双解词典》（第六版）的解释是“（to sb/sth）something that is said or written that refers to or mentions another person or subject in an indirect way”，意为“间接提及；暗引；影射；典故”。《Longman Dictionary of contemporary English》中的解释是“the act of not speaking of something in an open manner, or something spoken of without directness, esp. while speaking about something else”（不公开、不直接说出某事物，而是说出一事物去暗指某事物）。Mark Flanagan对“**allusion**”的解释是“An allusion is a reference to a famous person, place, thing or part of another work of literature.”（**allusion**就是提及另一文学作品中的有名的人物、地点、事情或某一部分）。他还说“Allusion is a brief reference to a person, event, or place, real or fictitious, or to a work of art.”（**allusion**就是简洁扼要地提到真实的或虚构的人、事件或地点，或是一件艺术作品）。

从以上词典中的解释可以看出英语和汉语在对“典故”和“**allusion**”的理解和释义上既有相同之处，也存在一定的差异。两者的共同点是：用过去出现过的人、事、物等间接地来说明或影射现在的人、事、物等。不是直接就事论事，而是用典故含而不露地表达意思。不同之处在于：汉语典故强调“引用典籍中的故事或词语”，而英语“**allusion**”的概念却比较宽泛，只要间接地用一物指称另一物就属于“**allusion**”的范围。另外，英

语中还有一个词“quotation”(引用,引语),看似虽与典故没有关系,但如果引用的是有来历出处并为人们所熟悉的词语,那它就相当于汉语中的“语典”,而对“allusion”解释多倾向于“事典”。

因此,本书作者认为,可以把典故定义为“书面写作或口语交际中引用的有来历出处的历代故事或词语”。本书也以此为基础来选取相关典故进行分析研究。

二、典故与典故性词语

典故性词语是一种特殊的词汇,是对历代故事或词语进行概括和加工而形成的固定词语。典故和典故性词语就像一张纸的两面,它们既有联系又有区别:典故是引用的故事或前代的诗文成句,是未经压缩的信息,是内容;而典故词语是带凝固的凝缩表现形式,是由典故信息压缩而成的“信号”,它是前代故事和诗文词句通过用典而形成的词和短语,也就是说,典故是内容,典故性词语是形式,是典故词汇化的结果。内容通过形式来体现,形式是内容的集中表现。因此,在本书的论述过程中,如果强调的是内容的地方就称为“典故”,在强调形式的地方一般称为“典故性词语”,而有些地方两者兼用。

三、事典与语典

所谓事典,就是指典源有故事情节的典故;所谓语典,就是指典源没有故事情节,是某人某书首次创造或使用并具有某种“专利”,后人相袭用的语词。前者典源多见于神话传说、寓言故事、历史故事、名人轶事;后者典源散见于各种文献,尤其是名家名作。事典是从一件真实的或虚构的事情中抽象出来的典故,一般都有一个故事情节。如“朝三暮四”、“破釜沉舟”、“三顾茅庐”、“blow hot and cold”(相当于汉语“朝三暮四”)、“burn one's boats”(相当于汉语“破釜沉舟”)、“Pandora's box”(潘多

拉的盒子，喻万恶之源）等。语典一般直接从名家名作中引用一个词语，甚至一个句子，有时是一个句子的浓缩。如“三人行必有我师”、“温故而知新”、“工欲善其事，必先利其器”、“提纲挈领”、“专心致志”、“**Whatsoever a man soweth, that shall he also reap./reap what one has sown.**”（种的是什么，收的也是什么；种瓜得瓜，种豆得豆）、“**To be or not to be, that's the problem.**”（生存还是毁灭，这是值得考虑的问题）、“**Like child, like father.**”（三岁看老）、“**Knowledge is power.**”（知识就是力量）、“**All the world's a stage.**”（世界是个大舞台）等。从典故性词语的结构上分析，事典一般为一个词或词组，简洁含蓄，寓意深刻；而语典一般比较长，或直接引自原文句子，或稍做改动，长而明了，寓意显现。虽然事典是典故词典编辑过程中收集的重点，但语典的数量却远远大于事典，无法尽数收集，不过在典故词典中还是占很大的比例。本书在论述过程中，以事典为主，兼顾部分语典。

四、旧典与新典

旧典一般指引用 20 世纪前诗文中的故事和词语，各类词典中对典故下定义也依此为基础。但 20 世纪是人类历史取得成就最多，也是最为动荡的一个世纪，人类在社会各个领域都发生了突飞猛进的变化，新生事物层出不穷，从而使语言中出现了许多常被人们引用的新故事和新词语，这些故事和词语就被一些学者称为新典，如“五四运动”、“长征”、“三反五反”、“文化大革命”、“阿 Q 精神”、“改革开放”等。英语如“**lost generation**”（迷惘的一代）、“**blitz**”（闪电战）、“**cold war**”（冷战）、“**Catch 22**”（军规第二十四条，喻不可逾越的障碍）、“**Watergate**”（水门事件，喻政治丑闻）等。但现在学者们对新典还没有形成统一的看法。本书的论述以有明确定义并已被各类词典收入的旧典为主，同时兼顾部分新典。

第二节 典故与熟语、谚语、成语之间的关系

典故是诗文中引用的有来历出处的历代故事或词语，而熟语、谚语、成语中也有许多有来历出处，那么典故与它们之间的关系如何呢？从总体上看，它们之间既有联系又有区别，理解了它们之间的关系，有利于本书以后各章节的论述。

一、典故与熟语

《现代汉语辞海》对熟语的解释是“语言中常用的定型的词组或句子，包括成语、惯用语、谚语、歇后语等。如‘一叶知秋’、‘刮脸皮’、‘东虹日头西虹雨’、‘猫哭老鼠——假慈悲’等”。《现代汉语词典》的解释是“固定的词组，只能整个应用，不能随意变动其中成分，并且往往不能按照一般的构词法来分析，如‘慢条斯理、无精打采、不尴不尬、乱七八糟、八九不离十’等”。从这些解释中可以看出，熟语的外延的范围很广，任何常用的固定词组和句子都可以划归到熟语研究的范围。而典故作为一种被人们经常引用的特殊的固定词语，当然也应该划归于熟语范围，不过只属于熟语中有来历出处的那一部分固定词语。英语中的“**idiom**”相当于汉语中的熟语，包括习语、成语、语言习惯用法等。但由于两种语言结构形式的不同，虽然英语的“**idiom**”和汉语的熟语在内涵上比较接近，而所涉及的外延却不尽相同。英语的**idiom**（熟语）中只有一部分有来历出处的成分与汉语典故的概念一致。

二、典故与谚语

《现代汉语辞海》对谚语的解释是“熟语的一种，是民间广泛流传的言简意深的固定词句。如‘上梁不正下梁歪’、‘众人拾柴火焰高’、‘无风

不起浪’等”。《现代汉语词典》的解释是“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。如‘三个臭皮匠，赛过诸葛亮’，‘三百六十行，行行出状元’，‘天下无难事，只怕有心人’”。谚语是人民群众对生产、生活和道德等方面的经验和教训的总结，是人民群众集体智慧的结晶。段宝林认为：谚语是哲理性、科学性较强的短谣，有一定的文学性。它常常不独立存在，而在人们讲话时加以引用，但它有完整的结构和思想，是一种短小的韵文作品。英语中也有“**Proverbs are the children of experience.**”（谚语是经验之子）的说法。如“**Rainbow at noon, rain comes soon.**”（正午出彩虹，大雨很快到）“**Let sleeping dogs lie.**”（别动睡着的狗，意为别惹麻烦）“**There is a will, there is a way**”（有志者，事竟成）等。谚语中有来历出处的那一部分可以形成典故，但多数都是历代人们沿用的句子或短语，很难找到来历出处，也就形成不了典故或典故性词语。

三、典故与成语

典故与成语的关系最为密切，两者重叠的情况比比皆是。《现代汉语辞海》对成语的解释是“熟语的一种，是人们长期习用的、简短精辟的定型词组或短句。多为四字格。”《现代汉语词典》的解释是“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语从字面上不难理解，如‘小题大做’、‘后来居上’等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得的意思，如‘朝三暮四’、‘杯弓蛇影’等。”在某种程度上，成语和典故具有一致性，因为在各类成语词典中，除了极少数成语没有来历出处，不构成典故外，大多数成语都有来历出处，因此，有人把这部分成语称之为典故性成语。英语中没有与汉语成语相对应的形式，一般词典都解释为“**idiom**”或“**set phrase**”，但都与汉语成语的概念不完全对等，而且“**idiom**”还可以作“熟语”理解，容

易使人产生混淆。虽然“set phrase”有“固定词语”的意思，但英语中有大量的固定短语和词组，却不构成与汉语概念相对应的成语，而与汉语典故的概念相去甚远。再者，英语的idiom强调的是语言的特殊用法，也就是强调习语性，而汉语成语则比较强调言简意赅，强调出处和定型。因此，在英语的idiom中，只要少数有来历出处的成分与汉语的成语和典故对等。

总之，典故与熟语、谚语、成语之间的关系既相互包容，又互为独立。它们之间形成上下义关系，熟语属于上义词，典故、谚语、成语、歇后语等属于下义词范围。只要有来历出处并经常为人们所引用的那一部分固定词语才属于典故的研究范围。

第三节 国内外典故研究的发展状况

前人写作讲究用典，无论是主题的确定还是题材的选取，无不受到前人作品中典故的影响。20 世纪以前，人们写作主要以用典为主，在现存的典籍中都能找到典故的影子。历史上著名的人物可以说都是用典的典范，不仅他们的作品大量引用典故，而且他们作品本身又给后人提供了众多的典故。从 20 世纪初以来，人们开始注意对典故的收集和整理的工作。到了 20 世纪后期，随着认知语言学和隐喻学研究的深入，人们逐渐认识到典故的语言学价值，开始用认知语言学和隐喻学的理论方法研究典故在人类语言行为中的作用。

国内一般把引用前人作品中的故事或词语的语言行为称做“用典”，而在国外一般称为“quotation”（引语或引用）。我国历代保存下来的诗、书、经、传等典籍既是用典的典范，也是出典的典范。如先秦诸子百家的散文、《诗经》、《离骚》、《左传》、《世说新语》、《史记》、《资治通鉴》、唐诗、宋词、元曲、明清小说（尤其是四大名著）等书籍都是汉语典故的主要来源。汉语在这方面的收集整理及分析研究工作都做得比较详细，在下

面的描述中可以看出。而英语中典故来源主要以希腊罗马神话,《圣经》、寓言童话故事、莎士比亚及西方主要作家的作品等为主。英语在这方面的的工作只限于收集整理,更进一步的深入研究工作做得还比较少。

一、典故的收集与整理——词/辞典和书籍

我国是一个出典的大国,也是用典的大国,大型的典故词典所收录的历代典故就有数万条之多,各类有关典故的词/辞典和书籍也有三百余部。就这些典故词典或书籍所收录的典故类型来看,主要有以下几类:

有综合性收录典故的,如《通用典故词典》、《中国典故辞海》、《中华典故》、《中华典故全书》、《中国典故大辞典》、《诗书画印典故辞典》等;

有只收录成语典故的,如《中华成语典故通》、《中华成语典故大全》、《中国成语典故总集》、《中华成语典故大辞典》、《中华成语典故辞海》等;

有收录历代史书典故的,《二十五史成语典故》、《〈后汉书〉成语典故》、《〈汉书〉成语典故》、《〈三国志〉成语典故》、《〈史记〉成语典故》、《二十六史典故辞典》、《唐宋史籍典故》等;

有专门收集诗词等文学作品典故的,如《全元曲典故辞典》、《全唐诗典故辞典》、《诸子百家典故》、《全宋词典故辞典》、《古诗词典故辞典》、《古代小说典故》等;

有对典故进行分类的,如《实用分类典故辞典》、《多形式典故词典》、《汉语典故分类词典》、《万条典故分类词典》等;

有只收录一个学科或领域典故的,如《中国美术典故集萃》、《京剧典故》、《古人治学典故集》、《中国法律典故三百篇》、《古代科技典故》、《中国名胜典故》等;

有收录名人用典的,如《毛泽东诗文词语典故辞典》、《〈毛泽东选集〉典故》、《马克思主义经典著作典故辞典》、《马克思恩格斯著作中的文学典

故》、《列宁著作中的文学典故》等；

还有收录地方性典故的，如《郑州典故》、《海淀地名典故》、《三晋典故》（《邯郸成语典故集》、《潮汕妙语典故》等；

有图文并茂的，如《彩图典故词典》、《图说典故》、《漫画中国典故》、《图画本典故故事 500》、《外国典故画库》等；

有收录国外典故或中外兼收的，如《英语典故词典》、《英语成语典故大辞典》、《中外典故大词典》、《外国象征典故辞典》、《西方名言引喻典故辞典》、《世界成语典故辞典》等；

还有许多收录单一来源方面的典故，如《佛门典故》、《圣经典故》、《寓言典故三百篇》、《民俗典故小品》（蔚家麟，1996）、《西方宗教典故选辑》、《希腊罗马神话及典故成语》等。

另外还有典故故事书籍，如《中外典故故事》、《中国典故故事》、《外国常用典故故事》等。

由此可见，我国不仅是一个典故大国，而且是一个典故门类齐全的国家。这些词典和书籍做了很好的收集和整理工作，为人们的查阅提供了极大的方便。但收集和整理只是对典故的研究打下了基础，而更多的工作还应在于把典故提高到理论的高度进行分析研究。

二、典故的分析与研究——论文

（一）研究国内典故的论文

近二十多年来，尤其是改革开放以来，随着国内学术气氛的活跃，除了以上所列的各类词/辞典和书籍外，有关典故方面的研究论文也多起来，相关的文章已多达数百篇。就有关论述典故的文章主题来看有以下几类：

有讨论一位作家或一部作品用典的，如“广泛、精确、灵活——谈船山诗中典故的运用”、“论周邦彦词中典故的运用”、“《红楼梦》名物典故探微”、“《三国演义》的典故运用”、“论《聊斋志异》中的民间典故”等；

有对典故探源及类型划分的,如“试论中国典故用法类型的划分”、“对联典故初探”、“少数民族节日来源典故精选”等;

有谈特殊类型典故的,如“‘音乐典故’刍议”、“花名典故”、“名菜与典故”等;

有谈典故与相关概念之间关系的,如“论成语与典故的异同”、“语海之中‘家族’多区别‘融通’应探索——论典故与成语、俗语、谚语、歇后语等的区别与‘融通’”、“成语与熟语及典故的关系”等;

有谈典故翻译的,如“古诗词中典故的翻译”、“从汉语典故的运用看俳句翻译”、“《红楼梦》的典故与跨文化翻译问题”、“汉语成语典故英译问题探析”等;

有挖掘典故认知内涵的,如“从典故看中国古代的隐士文化”、“从成语典故看企业‘拴心留人’之道”、“成语典故中的宰相知多少”、“论典故熟语中的民族文化色彩”、“从成语典故看中国的丝绸文化”等。

(二) 研究国外典故及中外典故对比的论文

近几年,有关国外典故和中外典故对比研究的学术气氛也开始形成。从总体上看,有以下几类:

有只论述国外典故的,如“西方文学典故浅谈”、“浅谈英语典故性成语的来源和使用”、“源于希腊罗马神话的泛化神祇名称与典故”、“英美作家化用《圣经》典故及其方法”、“关于英语典故的来源、构成及作用”等;

有论述一部作品或一位作家用典的,如“《上帝的玩笑》中的《圣经》典故及其意义”、“《愤怒的葡萄》中的《圣经》典故与象征意义”、“哈代《苔丝》中的典故和神话”、“《押沙龙,押沙龙》中圣经典故的运用”、“《麦琪的礼物》新探——数字、《圣经》典故和作品主题”、“谈莎士比亚戏剧中的《圣经》典故”等;

有对中外典故进行对比及翻译的,如“英汉典故的共性与差异”、“论